

# 《一代宗师》武术术语字幕英译研究

汪宝荣 余建军

**摘要:** 中华武术元素及其承载的中国传统文化是国产武侠电影对外传播的卖点之一,而武术元素和中国文化往往包含在武术术语中,因此武术术语字幕翻译颇为重要。本文结合字幕翻译和英汉互译的特点,对西班牙学者艾克西拉提出的“文化专有词”翻译策略分类法略作修正,采用数据统计和实例分析相结合的方法,对王家卫执导的《一代宗师》中的武术术语字幕英译进行了描述性研究。研究发现,该片字幕译者更倾向于采用文化保留性翻译策略,同时适当采用文化替换性翻译策略,且翻译手法灵活多样,其英文字幕既着力于传播中华武术文化,又尽量做到浅显易懂。本研究对中国传统文化借由电影“走出去”有一定的启示意义。

**关键词:** 中华武术术语;文化专有词;字幕翻译策略;《一代宗师》;视听翻译

[中图分类号] H315.9

DOI: 10.12002/j.bisu.264

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539(2020)01-0071-12

## 引言

近20年来,视听翻译(audiovisual translation, AVT)研究在西方发展迅猛,有力地推动了西方的影视翻译实践。国内的视听翻译研究一直不够活跃,突出表现在研究者数量少、研究广度和深度有限、研究对象相对固定,关注点主要放在外国影视作品的配音和字幕翻译等方面(董海雅,2007:14)。可喜的是,近年来一些国内学者响应中国电影“走出去”的时代要求,开展了华语片字幕翻译研究,研究对象多是成功走出国门的武侠片或功夫片,如《卧虎藏龙》《英雄》《满城尽带黄金甲》《十面埋伏》等。武侠片中往往糅合了中华武术元素和中国传统文化的内涵及精神,而武术是中国传统文化的重要载体之一,属于国家文化软实力的一部分。目前,字幕翻译是走出国门的中国武侠片最常用的视听翻译方式,因此武侠片字幕翻译研究的意义及重要性自不待言。郭玉成(2008:1~2)指出,2008年上映的美国动作喜剧动画片《功夫熊猫》(*Kung Fu Panda*)中众多的中国武术元素与中国传统文化的视点呈现了中西文化的差

[基金项目] 本文系国家社会科学基金项目“翻译社会学视阈下中国现当代小说译介模式研究”(项目编号:15BYY034)的资助成果。

异，而这正是对西方观众产生“吸引力的关键”。这部外国人摄制的以中国功夫为主题的商业影片向我们揭示了中国武术文化对外传播的重要性。该片英文字幕中有不少武术术语（如以“chi”音译“气功”）和文化词汇（如以“shifu”音译“师傅”），不仅值得从翻译的角度进行探究，而且对武术文化域外传播也富有启迪意义。武侠片字幕翻译研究涉及字幕本身或字幕中文化因素的翻译策略（刘大燕、樊子牛、王华，2011：106），正确处理蕴含在丰富多彩、名目繁多的武术术语中的中国武术元素及文化是武侠片字幕翻译的关键。

笔者检索中国知网后发现，迄今共有几十篇讨论武术或武术术语翻译问题的期刊文章或硕士学位论文，但尚未见专论武术术语字幕翻译的文章，可见该问题尚未引起国内学界足够的重视。本文的研究目的不是探讨具体字幕翻译策略的优劣得失，而是以图里（Gideon Toury）提出的“描述性翻译研究”（Toury, 1995）为研究路径，借用艾克西拉（Javier Franco Aixelá）提出的“文化专有词”翻译策略分类法，基于数据统计和实例分析考察武侠电影《一代宗师》中的武术术语字幕英译，对字幕英译者贾佩琳（Linda Jaivin）采用的翻译策略作出描述和解释。<sup>①</sup>

## 一、武术术语与“文化专有词”翻译策略

武术术语是用于描述武术动作内容、名称及要领、要求、特点的一种专门语言，可分为一般术语、通用术语和专用术语三类（王国凡、唐世林，2003：91~119）。一般术语指人们在接触武术时首先应了解的基础用语，包括拳种、套路等，其特征是语言简短、以名词或名词性词组为主，如《一代宗师》字幕中出现的“咏春拳”“太极拳”“八卦掌”“八极拳”“通背拳”等。通用术语指各个武术项目都可通用、带有一定共性及规律性的术语，包括描述动作相互关系的术语等，如《一代宗师》中的“步法一掰一扣”“棍无双响，刀无双发”等。专用术语指限于某个武术项目的专门性语言，有的借用古代中国哲学概念，如八卦（掌）、太极（拳）、六合（拳）、形意（拳）、五行（拳）、阴阳（剑）等，有的则用于形象化描述武术招式动作，如《一代宗师》中的咏春拳招式“小念头”“寻桥”、形意拳招式“老猿挂印”等<sup>②</sup>。

<sup>①</sup> 贾佩琳透露，导演王家卫参与并影响了她的字幕翻译，指出她可以与导演争论，但“最终还是要听导演的”（金海娜，2013：66~67）。由于缺乏相关资料，本文不考虑导演对字幕翻译过程的介入及其影响。

<sup>②</sup> 采用以上分类法是为了便于论述，难免有部分重叠，例如，“太极拳”“八卦掌”等既可归入一般术语类，但考虑到它们源自古代哲学概念，也可算作专用术语。

乔凤杰(2006)指出,兵家、道家、佛家和儒家对武术的技战术、武德、内功功法等产生了深远的影响。武术植根于中国文化土壤,浸淫于中国古代哲学思想,因此武术术语大多具有中国文化专有性。荆素蓉、关佳佳(2015: 63)把武术术语称作“武术专有项”,认为“武术专有项的文化性、形象性和专业性特征决定了武术中存在大量英语文化中没有的内容和现象,构成了武术专有项的异质性”。这种“文化异质性”造成了武术术语翻译的实际困难,而字幕翻译固有的制约性给译者又增添了一重困难。

字幕翻译指在保留影视原声的情况下,将源语译成目标语并叠印在屏幕的下方,即“将原声口语浓缩为书面译文”的过程(Nedergaard-Larsen, 1993: 207),因而是一种“受制约的翻译方式”(Titford, 1982: 113)。具体而言,字幕翻译受空间、时间、语言和文化等因素的多重限制,因此“字幕几乎总是片中人物话语的压缩版”(Díaz-Cintas, 2013: 274~279)。字幕翻译的基本原则是“在有限的时空里最有效地提供相关性最强的信息”,文字压缩是其常规策略,具体方法包括浓缩、缩减式意译、删除等(李运兴, 2001: 38~39)。字幕翻译经验丰富的贾佩琳也指出:“字幕必须要短。一般字幕的出现时间是2~7秒,因此一行字幕不能超过33~42个字符,否则(观众)一边看电影一边看字幕就难以跟上。这在翻译汉语(字幕)时尤其难”(金海娜, 2013: 65)。汉语一字一音,汉语字幕占用的时间比英语少,占用的空间也比英语小,因而对英译者提出了更大的挑战(李运兴, 2001: 39)。

武术术语大多包含中国文化因素,可借用艾克西拉的文化专有词翻译策略分类法,对武术术语字幕翻译进行分析。艾克西拉把“文化专有词”(culture-specific item)定义为“在译成目标语时造成翻译困难的词”,造成翻译困难的原因是“该词在目标语言文化中不存在,或虽存在但意义值不同(由意识形态、用法、使用频率等决定)”(Aixelá, 1996: 57~58)。基于对英语译成西班牙语的翻译语料统计分析,艾克西拉发现文化专有词翻译策略可分为“文化保留”和“文化替换”两类,包括12种译法(同上: 60~64)<sup>③</sup>。其中,重复法(即照抄文化专有词的翻译方式)不适用于属于不同语系的英汉语言间互译;字幕翻译受空间和时间的制约,力求简短,因此注释法(包括文外注释和文内注释)一般不适用于字幕翻译。因而,适用于英汉字幕互译的译法有以下9种:

(1) 转换拼写法,包括音译法。

(2) 语言(非文化)翻译法,尽量保留源语文化专有词的指示意义,不考

<sup>③</sup> 参见张南峰(2004)及汪宝荣(2015: 136~138; 2016: 39)对该分类法的详细译介及评论。

虑其文化内涵的传递，相当于直译法。

以上两种译法被归入“文化保留”类翻译策略。从定义看，这种策略大致相当于韦努蒂定义的“异化翻译”，即“偏离目标文化的主流价值观，保留原作中语言文化差异”的翻译策略（Venuti, 1998: 240）。

（3）同义词替换法。

（4）有限一般化，用译文读者较熟悉的另一个源语文化专有词替换该文化专有词。

（5）绝对一般化，用一个中性的（即不带文化色彩的）目标语词项替换源语文化专有词。

（6）归化法。

（7）淡化译法，用一个符合译文读者期待、较温和的词替换语义色彩过于强烈或意识形态方面不可接受的源语文化专有词。

（8）删除法。

（9）自创译法，在译文中插入原文中不存在的一个文化专有词。

以上第（3）至第（9）种译法被归入“文化替换”类翻译策略。艾克西拉强调，他列出的这些译法不一定总被单独运用，“事实上它们常被组合运用”（Aixelá, 1996: 60）。

## 二、《一代宗师》武术术语字幕英译策略统计分析

《一代宗师》（*The Grandmaster*）由著名导演王家卫执导，讲述了咏春拳掌门人叶问的传奇一生。该片2013年1月在国内上映，同年8月23日在北美上映后，“票房成绩喜人，轻松打破近三年来华语片在美国点映的票房纪录”<sup>④</sup>，先后获得第86届奥斯卡金像奖“最佳摄影奖”提名、亚洲电影大奖最佳影片、香港电影金像奖最佳影片等奖项，是一部成功走向国门的武侠电影。该片字幕英译者是现居澳大利亚的美国作家兼汉学家贾佩琳。她在20世纪80年代开始从事华语片字幕翻译，主要翻译作品有：侯孝贤导演的《悲情城市》（1989），陈凯歌导演的《霸王别姬》（1993）、《梅兰芳》（2008），张艺谋导演的《活着》（1994）、《英雄》（2002），姜文导演的《阳光灿烂的日子》（1994）等（金海娜，2013: 65）。

本文将以上述经过修正的分类法为分析工具，对《一代宗师》中的武术术

<sup>④</sup> 参见时光网上的佚名文章：《〈一代宗师〉北美删减22分钟，外媒评价褒贬不一》。  
<http://news.mtime.com/2013/08/27/1517007.html>

语字幕翻译策略进行人工分类统计,并简析贾佩琳的翻译决策。笔者获取字幕的来源是2013年8月在北美上映的《一代宗师》电影版本。该版本屏幕下方有中文字幕,也有英文配音,但没有叠印英文字幕。笔者采用以下方法收集语料:实录中文字幕中出现的所有武术术语,然后逐句听出与中文字幕对应的英文字幕(有的中文字幕在翻译时被删减,不含对应的武术术语英译,故未作统计)并誊写。用以上方法得到含武术术语的英文字幕共54个(重复的字幕翻译不作统计)。

表1 文化保留类翻译策略统计表

表项	翻译策略	武术术语数量	示例1	示例2
类别	语言(非文化)翻译法	24	单换掌是单刀 Like this. Single reverse palm is a single blade.	步法一掰一扣 The feet are out and in.
	音译法	6	太极 Taichi	形意 Xingyi
	音译+绝对一般化法	2	形意门 style of Xingyi	八卦门 style of Bagua
总计	3	32(59%)		

表2 文化替换类翻译策略统计表

表项	翻译策略	武术术语数量	示例1	示例2
类别	绝对一般化法	9	你的半步崩拳也很厉害呀 And your impressive fist. Striking.	号称“棍无双响,刀无双发” And you never strike twice.
	有限一般化法	7	不是掌门就是馆主 You are the leaders and masters.	江湖的事 But in the world of martial arts.
	归化法	3	教徒弟只教形意 He only taught his disciples Xingyi.	你们咏春就三板斧 Your Wing Chun is a three-trick pony.
	归化+语言翻译法	1	联合了通背、炮锤 Bringing together Tongbei, Cannon fist.	
	部分删除法	2	老猿挂印 The old monkey.	听说咏春有个八斩刀 So Wing Chun uses knives.
总计	5	22(41%)		

由表1、表2可见,贾佩琳运用的文化保留性翻译手法有3种,即语言(非文化)翻译法、音译法、音译辅以绝对一般化法(以音译为主,因此计入文化

保留类)，共计 32 次，占比 59%；采用的文化替换性翻译手法有 5 种，即绝对一般化法、有限一般化法、归化法、归化辅以语言翻译法和部分删除法，共计 22 次，占比 41%。以上统计数据表明，贾佩琳更倾向于采用文化保留性翻译策略即异化翻译，以便保留和传达影片蕴含的武术元素和武术文化。在文化保留性译法中，采用语言翻译法（24 次，其中 19 次用于处理武术专用术语）远多于音译法及音译辅以绝对一般化法（8 次）。但在处理含义较复杂丰富的专用术语（如“咏春就三板斧”）时，她倾向于采用文化替换性翻译策略；采用频次较多的是绝对一般化和有限一般化，偶尔也采用归化、部分删除等方法。统计数据还显示，译者采用了两种译法（音译辅以绝对一般化、归化辅以语言翻译法）处理一个文化专有词，但未见采用同义词替换法、淡化译法、自创译法的实例。

针对贾佩琳采用的翻译决策，笔者尝试分析如下：一方面，中国武术文化博大精深，贾佩琳希望通过其字幕翻译尽量保留武术文化的独特魅力，让西方观众欣赏到原汁原味的中国武术，因而在翻译时尽量保留其文化异质性；另一方面，她深知由于中国武术文化具有独特性，在英语中往往找不到对等的术语对武术术语进行直接转换，而如果一味采用直译的方法，就会给西方观众增加字幕处理负荷，甚至令他们弃字幕而不顾，因而她适当采用了归化、一般化等文化替换性译法。由此可见，贾佩琳试图在中国武术文化异质性的保留与不保留之间达成某种平衡，既不能全部抹去武术术语的文化内涵，也必须考虑西方观众对中国武术的认知能力。

### 三、《一代宗师》武术术语字幕翻译策略例析

#### 1. 文化保留类翻译策略

##### （1）音译法

对《一代宗师》字幕中出现的武术门派和拳种名称，贾佩琳主要采用音译法，如“咏春”译为“Wing Chun”（粤语发音），“形意”译为“Xingyi”，“八卦”译为“Bagua”，“太极”译为“Taichi”，“燕青”译为“Yanqing”，“八极”译为“Baji”，“洪拳”译为“Hung Gar”（粤语发音）等。武术门派和拳种名称大多有深厚的中国传统文化底蕴，确实不易翻译。例如，“八卦”指八个不同的卦象，即乾、坤、震、巽、坎、离、艮、兑这八个符号，用“—”代表阳，用“- -”代表阴，阴阳两个爻画形成八卦（杨庆中，2017：43）。如把“八卦掌”意译为“Eight-diagram palm”，就会丢失其哲学内涵。作为汉学家的贾佩琳知道这些武术术语蕴含着中国古代哲学思想，也明白想要在力求简短的字幕翻译

中准确意译是不可能的,因而采用了最便捷也最稳妥的音译法。这在西方观众看来有些怪异难懂,却有助于保留中国武术文化的原汁原味。

王少爽(2012:3)提出了“译者术语能力”概念,即“译者解决术语翻译问题所需具备的知识与技能系统”。他的实证研究结果显示,“职业组被试的术语翻译所用时间最多,术语翻译质量最高”,“术语翻译的质量会随着翻译经验的增加而逐渐提升”(同上:238)。贾佩琳是一位经验丰富的字幕译者,她在2002年就做过《英雄》的字幕翻译,初步积累了武术术语翻译经验。贾佩琳自称“没有受过专业的翻译训练”,但“随着翻译实践的增加,我自己也总结出一些经验”,包括重视专业术语的翻译、勤查词典和资料等(金海娜,2013:65~66)。上述翻译实例显示,贾佩琳运用音译法时注重武术术语译名的规范统一,包括“将专业词典提供的译名作为术语翻译决策的重要依据”(王少爽,2012:238),这正是其译者术语能力的具体体现。

### (2) 音译辅以绝对一般化

该译法仅见2例,其中之一是:

例(1)合并了形意门和八卦门(00:10:49,483)<sup>⑤</sup>

贾译: I combined the styles of Xingyi and Bagua.

译者将“形意”“八卦”音译,对“门”则进行绝对一般化处理。“style”有“风格”“类型”“做法”“路数”等义,均不带文化色彩,译者用它翻译“门派”这个中国武术文化专有词,手法颇为变通。

### (3) 语言(非文化)翻译法

这种译法相当于直译,是贾佩琳使用最多的文化保留类翻译策略,如例(2)所示:

例(2)单换掌是单刀(00:20:35,944)

贾译: Like this. Single reverse palm is a single blade.

单换掌是八卦掌招式之一,其武术要领如下:单换掌从动作外形看,两手掌心一向里一向外,两脚一掰一扣,从外表看它是一个面对圆心,左臂屈肘外旋,向右则掩肘于头右侧上方,右掌于左肘外侧下方,两手指向上,两脚对弧线的推掌动作(邓付凤,2009:25)。如此复杂的动作,要不懂武术的译者吃透动作要领并进行翻译,未做强人所难,故而贾佩琳采用了直译并配合画面的手法。她先在英文字幕中插入“Like this”,这是一种巧妙的字幕引导,演员做出的单换掌动作随即出现在画面上;接着把“单换掌”直译为“Single reverse

<sup>⑤</sup>这串数字指该字幕出现的时间,以时、分、秒及毫秒精确标记。

palm”。由于字幕翻译受空间、时间的限制，译者仅仅译出了“单换掌”的字面意义，真正的内涵并没有译出，幸好画面可补偿字幕翻译的不足。贾佩琳在访谈中指出，翻译字幕时要考虑字幕与电影画面的协调配合（金海娜，2013：65）。李运兴（2001：39）也认为，字幕不能表达或表达不充分的，观众可从原片的图像、声音等处得到补偿。

## 2. 文化替换类翻译策略

### （1）绝对一般化

例（3）你的半步崩拳也很厉害呀（00:22:57，210）

贾译：And your impressive fist. Striking.

半步崩拳有别于崩拳和一般的拳，其重点在于“半步”：前足前行一步，后足紧跟一步，后足不得超过前足，运用时前手勾挂敌手，后手发力穿崩（静磨剑，2009：50）。译者舍弃“半步崩拳”的复杂动作涵义，而是用缩减式意译法译为“fist”（拳），也即艾克西拉所称的绝对一般化。译者用此法处理，同样既考虑到字幕翻译的受限性，也依赖于电影画面的配合。这是武侠片字幕翻译较之其他类型电影的优越之处。

### （2）有限一般化

例（4）不是掌门就是馆主（00:12:48，727）

贾译：You are the leaders and masters.

译者把“掌门”“馆主”译为“leaders and masters”（门派领袖和功夫大师），其中，“masters”会使西方观众联想到20世纪60年代在美国掀起一股中国功夫热潮的“功夫之王”李小龙，因此本例采用了有限一般化译法。该译文传达了“掌门”“馆主”的本意，却令人遗憾地丢失了重要的武术文化信息：在中国武术传统中，掌门不仅是一个武术门派的领导者，也是该门派功夫最好的人，而馆主居其位可能因其德高望重，但未必就是功夫大师。

### （3）归化法

例（5）你们咏春就三板斧（00:24:28，969）

贾译：Your Wing Chun is a three-trick pony.

“三板斧”出自程咬金只会三个板斧绝招的典故，这里指咏春拳的三个基础手法“摊”“膀”“伏”。鉴于该武术招式在英语里没有对等的术语，译者借用了英语俗语“one-trick pony”（只会一招的小马驹，引申为“只会一招或只擅长一方面的人或物”<sup>⑥</sup>），用归化法巧妙诠释了咏春拳的三个招式。值

<sup>⑥</sup> <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/one-trick-pony>

得指出的是,前面的字幕中出现过这三个武术术语,译者根据画面动作,把“摊”“膀”“伏”分别译为“spade”(铲)、“pen”(圈)和“sheave”(捆)。

#### (4) 归化辅以语言翻译法

例(6) 联合了通背、炮锤(00:10:59, 327)

贾译: Bringing together Tongbei, Cannon fist.

“炮锤”是长拳术语。这里译者采用归化(“fist”, 拳)辅以语言翻译(“cannon”, 加农炮)的手法,使观众对这种武术招式有直观形象的了解:他们可从“fist”明白这是一种中国拳术,从“cannon”感受到这种拳的威力。

#### (5) 部分删除法

由于文字压缩或缩减是字幕翻译的常规策略,贾佩琳在翻译《一代宗师》中的武术术语时,也必然会采用删除法。因数据收集方法所限,笔者对整体删除的实例未作统计,但发现了采用部分删除法两例。其中一例如下:

例(7) 老猿挂印(01:06:47, 421)

贾译: The old monkey.

“老猿挂印”是形意拳的一个招式,意为身猴型,膝盖击打,把对方脑袋一手按住,另一手重击后脑,或是把对手的头撞向膝盖等其他地方。拳谱对其描述如下:(开始)无极,左足不动,右足向前进步;左右两手,同足进时,掌心朝下,一齐上起,向前极力伸出,右手伸至过顶,左手伸在右手腕后;肩松开,肱屈伸,五指张开抓力,两股势曲,足趾蹬力,臀坐、尾摆、摇肩、晃身、头顶、目瞪,眼顺右手背前视(赵宝安,2013:49~50)。该招式有这么复杂的动作要领,不可能在字幕中完整译出,因此译者删去“挂印”,只保留了“老猿”的意象。显然,这种处理方法仍需依赖画面动作对字幕的补偿和配合。

## 结语

鉴于蕴含中华传统文化因素的武术术语属于中国文化专有词,本文指出,可结合字幕翻译和英汉互译的特点,对艾克西拉的“文化专有词”翻译策略分类法略作修正,即把12种译法调整为9种,以修正后的分类法为分析工具,对武术术语字幕翻译进行描述性研究。对《一代宗师》武术术语英文字幕充分分析后发现:译者贾佩琳更倾向于采用文化保留性翻译策略,旨在帮助西方观众了解并欣赏中国武术文化;同时也适当采用了文化替换性翻译策略,以便于西方观众捕捉武术术语的大致含义。贾佩琳采用了多种译法,有时会组合运用两种译法,灵活变通地处理种类、性质、难度各异的武术术语,展示了较强的译

者术语能力，尤其体现在音译法的精确运用上。总体上，其字幕翻译手段娴熟圆通，译文充分性与可接受性兼顾，既向西方观众适度阐释、传播了中国武术文化，也在一定程度上促成了《一代宗师》在美国的热映。

本个案研究对中国文化借由电影“走出去”有以下启示：考虑到在中国电影的西方受众中不乏对中国历史文化感兴趣者，字幕翻译应尽量保留影片蕴含的中华文化信息；同时，文化专有词往往具有不可通约性，因此不宜全部采用文化保留性翻译策略，而应适当辅以文化替换性翻译策略。字幕翻译在文化保留与文化替换之间维持某种平衡，实现某种微妙的折中，是中国文化借由电影走向世界的有效手段之一。

#### 参考文献：

- [ 1 ] Aixelá J F. Culture-specific items in translation [ C ] // Alvarez R & Carmen-Africa V M. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon ; Multilingual Matters, 1996 : 52~78.
- [ 2 ] Díaz-Cintas J. Subtitling : Theory, practice and research [ C ] // Millán C & Bartrina F. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London, New York : Routledge, 2013 : 273~287.
- [ 3 ] Nedergaard-Larsen B. Culture-bound problems in subtitling [ J ] . *Perspectives*, 1993, 1 ( 2 ) : 207~240.
- [ 4 ] Titford C. Sub-titling : Constrained translation [ J ] . *Lebende Sprachen*, 1982, 27 ( 3 ) : 113~116.
- [ 5 ] Toury G. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [ M ] . Amsterdam ; John Benjamins, 1995.
- [ 6 ] Venuti L. Strategies of translation [ C ] // Baker M. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York ; Routledge, 1998 : 240~244.
- [ 7 ] 邓付凤. 浅论八卦掌之母势——单换掌 [ J ] . 武当, 2009 ( 2 ) : 25~26.
- [ 8 ] 董海雅. 西方语境下的影视翻译研究概览 [ J ] . 上海翻译, 2007 ( 1 ) : 12~17.
- [ 9 ] 郭玉成. 《功夫熊猫》对武术国际传播的文化启示 [ J ] . 搏击·武术科学, 2008, 5 ( 7 ) : 1~2.
- [ 10 ] 金海娜. 从《霸王别姬》到《一代宗师》——电影译者 Linda Jaivin 访谈录 [ J ] . 中国翻译, 2013, 34 ( 4 ) : 65~67.
- [ 11 ] 静磨剑. “半步崩拳打天下”之崩拳 [ J ] . 少林与太极, 2009 ( 4 ) : 50.
- [ 12 ] 荆素蓉, 关佳佳. 德里达“延异”翻译观启示下的武术专有项英译策略探讨 [ J ] . 中北大学学报 ( 社会科学版 ), 2015, 31 ( 2 ) : 63~65.
- [ 13 ] 李运兴. 字幕翻译的策略 [ J ] . 中国翻译, 2001, 22 ( 4 ) : 38~40.

- [14] 刘大燕, 樊子牛, 王华. 中国影视翻译研究14年发展及现状分析[J]. 外国语, 2011, 27(1): 103~107.
- [15] 乔凤杰. 中华武术与传统文化[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2006.
- [16] 汪宝荣. 异域的体验——鲁迅小说中绍兴地域文化英译传播研究[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2015.
- [17] 汪宝荣. 林语堂翻译《浮生六记》地名之策略——基于数据统计和实例分析的考察[J]. 语言与翻译, 2016(3): 38~44.
- [18] 王国凡, 唐世林. 武术基础教程[M]. 合肥: 安徽教育出版社, 2003.
- [19] 王少爽. 译者术语能力探索[D]. 天津: 南开大学, 2012.
- [20] 杨庆中. 《易传》对八卦符号系统的哲学解读[J]. 哲学研究, 2017(3): 41~47.
- [21] 张南峰. 艾克西拉的文化专有项翻译策略评介[J]. 中国翻译, 2004, 25(1): 18~23.
- [22] 赵宝安. 修剑痴五行通背拳——拳谱(连载3)[J]. 搏击, 2013(12): 48~51.

收稿日期: 2018-04-24

作者信息: 汪宝荣, 杭州师范大学外国语学院教授, 311121, 研究方向: 中国文学对外译介与传播、社会翻译学、中国翻译史。电子邮箱: 13285815890@163.com  
余建军, 浙江经济职业技术学院文化艺术学院, 310018, 研究方向: 英语教育、影视翻译。电子邮箱: 22287486@qq.com



## 本刊声明

1. 本刊所发作品仅为作者观点, 不代表编委会或编辑部的立场。
2. 欢迎对本刊所登文章开展学术讨论。
3. 本刊对所发作品享有中文专有出版权, 请勿一稿多投。
4. 欢迎转载本刊文章, 并按规定付酬及注明出处。
5. 本刊对来稿保留修改权, 有特殊要求者, 请事先声明。
6. 本刊对所发论文享有汇编权、翻译权、电子出版权及信息网络传播权、转让权, 如有异议, 请事先声明。

**A Study on English Subtitling of Chinese Martial Art Terms in  
*The Grandmaster***

Wang Baorong<sup>1</sup> / Yu Jianjun<sup>2</sup>

( 1. School of Foreign Languages, Hangzhou Normal University, Hangzhou 311121, China; 2. School of Culture and Art, Zhejiang Technical Institute of Economics, Hangzhou 310018, China )

**Abstract:** Chinese martial art films often feature elements of both traditional Chinese culture and martial arts, which constitute the primary selling points when they are screened abroad. As such, the caption translator must ensure that these elements are properly treated so as to enable a positive overseas reception. This, however, is an under-researched topic both in and outside of China. Javier Franco Aixelá's taxonomy of translation strategies for treating culture-specific items requires modification before it can be aptly applied to Chinese-English subtitling. Using this amended version as an analytical tool, this article seeks to examine the subtitling strategies employed by Linda Jaivin when rendering the Chinese martial art terms in Wong Kar-wai's film *The Grandmaster* into English. The quantitative analysis of 54 Chinese martial art terms along with their corresponding English forms indicates that Linda Jaivin employs cultural conservation strategies more often than cultural substitution strategies. The qualitative analysis further demonstrates that she translates Chinese martial art terms in a flexible and resourceful manner, thereby ensuring that the English subtitles are both easily accessible to Western audiences and instrumental in popularizing Chinese martial art culture in the West. The case study has important implications for promoting traditional Chinese culture abroad via the medium of cinema.

**Keywords:** Chinese martial art term; culture-specific item; subtitling strategy; *The Grandmaster*; audiovisual translation